



AGENCIA DE SERVICIO 
PARA LOS MUNICIPIOS EN UN MUNDO



MATERIAL

CONFERENCIA «COOPERACIONES MUNICIPALES
CON AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE»

18 a 20 de noviembre de 2015 en Fráncfort del Meno | N° 76

ENGAGEMENT GLOBAL gGmbH
Service für Entwicklungsinitiativen
Tulpenfeld 7
53113 Bonn (Alemania)
Teléfono +49 228 20 717-0
Telefax +49 228 20 717-150
info@engagement-global.de
www.engagement-global.de

con la

Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW)
info@service-eine-welt.de
www.service-eine-welt.de

Material – Serie de publicaciones de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW), volumen 76

Responsable de los contenidos: SKEW, Dr. Stefan Wilhelmy
Dirección del proyecto: Sebastian Dürselen
Textos: Melanie Hernandez Sanchez, Impuls – Agentur für angewandte Utopien e.V.;
Redacción: Sebastian Dürselen
Fotos: Andreas Grasser
Maquetación, composición y diseño de la cubierta: Fabian Ewert, Königswinter

Bonn, abril de 2016

Reproducción, también parcial, solo con previa autorización del editor. La serie «Material» es subvencionada por el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo, así como por los Estados federados de Baden-Wurtemberg, Bremen, Hamburgo, Renania del Norte-Westfalia y Renania-Palatinado.

Con objeto de facilitar la lectura, no se han utilizado de forma homogénea en la presente publicación las formas de escritura que habitualmente se usan para expresar la igualdad entre hombres y mujeres. Todas las denominaciones expresadas en forma masculina se refieren en igual medida a las mujeres (y viceversa).

En cooperación con

fin·e+p
forum für internationale
entwicklung + planung

TABLA DE CONTENIDO

1.	Introducción.....	4
1.1.	Discursos de bienvenida	4
2.	Aportaciones.....	7
2.1.	Tatiane de Jesus, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), Sección América Latina	7
2.2.	Dr. Simon Ramírez-Voltaire del Arbeitsgemeinschaft der Eine Welt-Landesnetzwerke in Deutschland e.V. (agl)	7
2.3.	Bernhard Felmberg, Dirigente Ministerial en el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo	8
3.	Espacio abierto	10
3.1.	Proyectos en América Latina y el Caribe.....	10
3.2.	Gestión de crisis y catástrofes: Protección civil en caso de emergencias y catástrofes.....	11
3.3.	Cambio climático y protección del clima: Adaptación al cambio climático a nivel municipal como tema de las cooperaciones municipales	11
3.4.	Sobre la recaudación de fondos y las solicitudes de proyectos: Financiamiento y cooperaciones	11
3.5.	Labor de educación en temas de desarrollo en Alemania: ¿Cómo se puede consolidar mejor el hermanamiento de las ciudades en el municipio?	12
3.6.	Tender puentes entre las generaciones: ¿Cómo se puede entusiasmar a los jóvenes por la labor de las cooperaciones municipales?	12
4.	Ronda de discusión sobre la cuestión: ¿Cuán política puede y debe ser la política municipal de desarrollo?	13
5.	Palabras de clausura.....	16
6.	Anexo	18
	Programm.....	18

1. INTRODUCCIÓN

Del 18 al 20 de noviembre de 2014 tuvo lugar la conferencia «Cooperaciones municipales con América Latina y el Caribe» en Fráncfort del Meno, organizada por la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW) de Engagement Global en cooperación con forum für internationale entwicklung+planung (fine+p). El evento estuvo dirigido a representantes de municipios y Estados federados alemanes de los ámbitos de asuntos internacionales, hermanamientos de ciudades, Agenda 21 Local, así como a representantes de asociaciones de cooperación y a organizaciones de inmigrantes activas en el desarrollo que cultivan y construyen relaciones de cooperación municipal con América Latina y el Caribe.

Estuvieron presentes unos 120 participantes, de los cuales unas 35 personas procedían de América Latina y el Caribe. Junto a los municipios alemanes, estuvieron, pues, representados veinte municipios, aproximadamente. Los participantes procedieron de Brasil, Ecuador, Nicaragua, Perú, Costa Rica, Colombia y Jamaica.

Aparte de las ponencias técnicas seleccionadas, el programa ofreció a los participantes un amplio margen de elección propia. Ya en la recepción que tuvo lugar en vísperas de la conferencia en el Museo de Artes Aplicadas, los actores del ámbito de la política municipal de desarrollo tuvieron ocasión de establecer y profundizar contactos personales. El primer día del evento, se celebraron foros paralelos sobre seis temas transversales de la labor de cooperación municipal. En ellos, los participantes discutieron temas candentes para ellos. El teatro de improvisación hispano-alemán «Lux - Theater des Moments» ofreció un resumen escenificado. En el debate del segundo día llevado a cabo en el formato de pecera, algunos participantes también aprovecharon la oportunidad para plantear sus preocupaciones. Las visitas guiadas por la ciudad sobre los temas «Fráncfort postcolonial», «Crítica al consumidor» y «Sostenibilidad» completaron el programa marco de la conferencia y aportaron a los participantes recuerdos inolvidables.

1.1. Discursos de bienvenida



Inauguración de la conferencia en el Museo de Artes Aplicadas
©Andreas Grasser

Con sus discursos de bienvenida, todos los oradores y oradoras dieron una calurosa bienvenida a los participantes, parte de los cuales habían venido de muy lejos, así como a los y las ponentes de numerosas organizaciones y asociaciones. La conferencia fue inaugurada en la víspera en el Museo de Artes Aplicadas. Matthias Wagner K, Director del museo, invitó a los participantes a aprovechar el encuentro en la atmósfera del museo para el intercambio y la orientación.



Foto en grupo de los participantes de la conferencia «Cooperaciones municipales con América Latina y el Caribe» - ©Andreas Grasser

El concejal y miembro del Ayuntamiento de Fráncfort, Eugenio Muñoz del Río, destacó la importancia histórica y cultural del continente latinoamericano: patria común de culturas indígenas, africanas, europeas y caribeñas. También informó sobre el 25º aniversario de la intensa cooperación entre la ciudad de Fráncfort y Granada en Nicaragua. El interés sostenido en esta cooperación se debe también al hecho de que los viajes de los ciudadanos se organizan regularmente junto con la asociación «Amistad con Nicaragua». Según Muñoz del Río, las ciudades se comprometen cada vez más en las cooperaciones. Sin embargo, la cooperación municipal para el desarrollo no debe sustituir a la política nacional de desarrollo.

La Cónsul Honoraria de la República de Nicaragua Martha Lucia Albir Buhl agregó a las palabras del orador anterior que las cooperaciones municipales permiten establecer un intercambio cultural y económico basado en encuentros personales entre las personas.

Anita Reddy, Directora del área de Política Municipal de Desarrollo y Programas de Educación de Engagement Global, se centró en la 21ª Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, celebrada en París del 30 de noviembre al 11 de diciembre de 2015, y espera que también a nivel municipal tenga lugar una acción decidida. Al su vez, señaló que un número inusualmente alto de refugiados está haciendo necesario que los municipios alemanes reaccionen con rapidez. En este contexto, las cooperaciones municipales podrían contribuir a concienciar sobre las interrelaciones globales, así como a una mayor apertura, sensibilidad y voluntad de integración.

Ralph Griese, del forum für internationale entwicklung + planung (foro para el desarrollo y planificación internacionales, finep), comentó con respecto a la implementación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS): Todos los actores que desempeñan un papel relevante en la inminente transformación deberían trabajar juntos en igualdad de condiciones. Es preciso que se manifieste una nueva forma de pensar: la del desarrollo conjunto.



Ulrich Held, Subdirector de Departamento de SKEW - ©Andreas Grasser

Al día siguiente, la conferencia comenzó en el centro de congresos Kap Europa. Ulrich Held, Subdirector de Departamento de SKEW, dio un saludo en nombre de Engagement Global y presentó a la agencia SKEW como interlocutora para todos los temas de política de desarrollo municipal. Como ejemplos de la cooperación con América Latina y el Caribe, citó el Programa de la ciudad anfitriona (en el contexto de las Copas Mundiales de Fútbol 2010 y 2014), 26 cooperaciones municipales para el clima con América Latina y servicios de apoyo como ASA-Kommunal y NAKOPA. Encontrará información introductoria y más detallada en el sitio web de SKEW (www.service-eine-welt.de).

2. APORTACIONES

2.1. Tatiane de Jesus, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), Sección América Latina



Tatiane de Jesus, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), Sección América Latina - ©Andreas Grasser

En su discurso principal, Tatiana de Jesus dio su visión sobre la región de América Latina desde el punto de vista de la asociación Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU). En primer lugar, describió las características de la región, como su composición multiétnica y una población en continuo crecimiento, y proporcionó una visión general de las cifras actuales de pobreza. Pidió que se examinen no sólo los datos nacionales, sino también los locales, a fin de obtener una imagen diferenciada de la pobreza y la desigualdad. Desde la década de 1990, se ha venido produciendo un proceso de descentralización. El grado de autonomía de las autoridades locales varía en la región, con una mayor responsabilidad que a menudo no va acompañada de más recursos financieros o humanos.

Continuó centrándose en las competencias y tareas municipales: «Los retos de la urbanización son las aglomeraciones urbanas y las regiones metropolitanas, que requieren una gestión compleja. Más allá de buenos instrumentos de planificación urbana, se necesitan competencias técnicas para su implementación. La construcción de viviendas y la prestación de servicios básicos son deficientes: faltan fondos suficientes y falta coordinación entre los niveles administrativos. Lo

mismo es aplicable a la gestión de residuos: aparte de la legislación correspondiente, se requiere apoyo técnico y financiero. En esta esfera, se han obtenido resultados positivos mediante proyectos de cooperación municipal. Tatiana de Jesús también mencionó los efectos del cambio climático, por ejemplo en el acceso al agua potable. Además, desea recibir sugerencias de Alemania en particular sobre el tema del transporte.

Finalmente, Tatiana de Jesús enumeró los muchos aspectos positivos de las cooperaciones municipales: fortalecen el desarrollo local y la política y son cercanas a la vida cotidiana de los ciudadanos y ciudadanas, y a veces incluso mejoran las relaciones entre los distintos niveles administrativos.

2.2. Dr. Simon Ramírez-Voltaire del Arbeitsgemeinschaft der Eine Welt-Landesnetzwerke in Deutschland e.V. (agl)



Dr. Simon Ramirez-Voltaire, Geschäftsführer der agl - ©Andreas Grasser

La perspectiva de la sociedad civil fue introducida por el Dr. Simon Ramírez-Voltaire en su discurso programático «Sobre la importancia del espacio político local para los objetivos de sostenibilidad». En él sostuvo que la sociedad civil debe seguir fortaleciéndose para alcanzar estos objetivos y trabajar para mejorar su propia imagen. Pidió urgentemente un cambio de perspectiva en la autoimagen de los municipios. No se trata de

delegar las metas de sostenibilidad al nivel local. Los municipios no son los ejecutores al final de una cadena política, sino su centro. En vista de las intrincadas arenas políticas, los municipios son el lugar donde confluye todo lo global, donde tiene lugar la acción y donde se infunde sentido. Los procesos globales se concentran e intensifican a nivel local. «Lo local se asemeja a una gota de agua en la que se refleja el mundo entero.» En este sentido, el Dr. Simon Ramírez-Voltaire promovió el lema «Pensar y actuar localmente». Esto debe ser reconocido y apoyado también por los responsables políticos nacionales y los actores globales.

«El espacio político local es un entorno de cercanía». Ofrece oportunidades únicas para encuentros directos entre personas y también acceso a objetivos de sostenibilidad. La sostenibilidad debe formar parte de la cultura cotidiana. No se trata de una labor de persuasión, sino de hacer posible el cambio. Las administraciones e instituciones locales deben esforzarse por establecer cercanía con las personas y tener una mentalidad abierta. Esta es la única manera de que la ciudadanía acepte estas instituciones como propias y contribuya a darles forma. Sin embargo, todavía existen muchas barreras, tanto en Alemania como en América Latina. Esto se debe a los recursos limitados y a una cultura de la distancia con la ciudadanía.

Al mismo tiempo, el espacio político local se caracteriza por conflictos de intereses. Los cambios deben ser negociados pública y políticamente, no sólo en privado. Es a las autoridades a quienes les corresponde asegurar que las acciones de todos los agentes implicados sean transparentes. En este contexto, el Dr. Simon Ramírez-Voltaire solicitó que se promueva activamente la sociedad civil, que debe fortalecer sus procesos organizativos y relacionarse entre sí. Además, es preciso preservar y apoyar el principio de subsidiariedad y el derecho de iniciativa.

Según el Dr. Simon Ramírez-Voltaire, «el Estado y la sociedad civil se están acercando cada vez más». Este acercamiento debe establecerse de forma consciente y democrática, añadió. Le gustaría que se emprendiera un debate animado sobre qué formatos de experiencias transparentes y pluralistas (por ejemplo, mesas redondas y presupuestos participativos) pueden aplicarse en mayor medida.

2.3. Bernhard Felmberg, Dirigente Ministerial en el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo



El Dir.Min. Bernhard Felmberg, Director de Subdepartamento en el BMZ
©Andreas Grasser

El Dir. Min. Bernhard Felmberg, Director del Subdepartamento para cuestiones básicas de la cooperación para el desarrollo; Colaboración con la sociedad civil, las Iglesias y la economía, mantuvo un discurso en nombre del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ). Primero explicó la Agenda 2030 con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Estos objetivos determinarán las áreas políticas más importantes en los años 2016 a 2030. Una novedad es que la Agenda tiene validez universal para todos los países. También Alemania es un «país en vías de desarrollo», constató el Dir. Min. Bernhard Felmberg. Todas las naciones hacen frente a un gran número de desafíos comunes o solo pueden solucionarlos conjuntamente, como es el caso de los temas de la migración y el cambio climático, que afectan tanto al Norte como al Sur. Los cocausantes y los afectados deben comprometerse conjuntamente en la superación de estos desafíos.

En 2014, el BMZ redactó la Carta «EINWELT(NUESTRO MUNDO) - Nuestra Responsabilidad» en diálogo con la sociedad civil, la ciencia, las Iglesias y los municipios. Las autoridades municipales desempeñan un papel destacado a la hora de hacer frente a los desafíos globales. Los puntos de partida son, entre otros, el comercio justo y las cooperaciones municipales. A través de las cooperaciones, se logra una sensibilización a los temas globales, se crea confianza a largo plazo y ambas partes se benefician de la

transferencia mutua de conocimientos. Los actores municipales están interesados en soluciones prácticas. Las cooperaciones y redes constituyen un foro ideal para el desarrollo y la realización de proyectos conjuntos. Esto es el caso, por ejemplo, en las cooperaciones municipales para el clima.

Desde 2013, la política de desarrollo municipal tiene su propia línea presupuestaria. Esta línea, y por lo tanto también el apoyo ofrecido por la SKEW, se ha ampliado significativamente a un total actual de seis millones de euros en 2015, y se prevé un nuevo aumento para 2016 con el fin de alentar a todos los actores en su compromiso. Aunque ya se han alcanzado muchos municipios, es importante motivar especialmente a los municipios pequeños para que adopten aún más iniciativas de política de desarrollo. Además, se quiere vincular mejor la política de desarrollo local a la cooperación bilateral al desarrollo. El Min. Dir. Bernhard Felmberg valoró positivamente que los municipios a nivel internacional están experimentando un fortalecimiento de su papel. En su perspectiva para 2016, mencionó la conferencia prevista con el BID (Banco Interamericano de Desarrollo). Por último, en nombre del BMZ, agradeció a todos los participantes su compromiso.

3. ESPACIO ABIERTO

La conferencia brindó la oportunidad de abrir un espacio abierto sobre seis temas generales de la labor de cooperación. En dos rondas, los participantes se reunieron para discutir sus propias preocupaciones. El teatro de improvisación hispano-alemán «Lux - Theater des Moments» puso en escena las impresiones obtenidas en el espacio abierto



Participantes durante el espacio abierto sobre temas de la labor de cooperación - ©Andreas Grasser

3.1. Proyectos en América Latina y el Caribe

Se discutió qué temas y financiamientos son apropiados para proyectos escolares y en qué modo se pueden organizar cooperaciones escolares. A este respecto, se tomó como ejemplo la cooperación entre Colonia y Río de Janeiro. Sus proyectos alcanzan a estudiantes que generalmente no son beneficiarios. Se produjo un animado intercambio de experiencias sobre el tema «Comunicación y medios sociales». Los participantes también señalaron que el buen funcionamiento de las cooperaciones escolares se basa en redes correspondientes integradas por contrapartes de la sociedad civil, las ciudades y un financiamiento adecuado. Todos

estuvieron de acuerdo en que valen la pena: los encuentros directos son una fuerte motivación y aseguran un mayor compromiso. Las aportaciones procedieron de: Viktoria Jeske (ENSA, Engagement Global), Werner Schleicher (ciudad de Colonia, Departamento de Deportes), Laryssa Aguiar Campos (Instituto Bola Pra Frente) y José Germán Culqui Hidalgo (Director decescuela en Los Bancos, Ecuador).

3.2. Gestión de crisis y catástrofes: Protección civil en caso de emergencias y catástrofes

En tiempos del cambio climático, la gestión de crisis y catástrofes es cada vez más importante. Especialistas del cuerpo de bomberos profesionales del Estado de Paraná en Brasil y Fráncfort compartieron sus conocimientos: El mayor QOBM Antonio Geraldo Hiller Lino, coordinador de protección civil y auxilio en casos de desastre en el Estado brasileño de Paraná, y Stephan Brust del cuerpo de bomberos profesionales de la ciudad de Fráncfort. Tomando como ejemplo los desafíos en Curitiba, Brasil, se discutieron las causas que provocan deslizamientos de tierra e inundaciones. Además, el Sr. Brust informó sobre la capacitación en operaciones de rescate y lucha contra incendios como parte de la cooperación entre Fráncfort del Meno y Granada en Nicaragua.

3.3. Cambio climático y protección del clima: Adaptación al cambio climático a nivel municipal como tema de las cooperaciones municipales

A partir de la pregunta «¿Cómo pueden las diferentes áreas técnicas contribuir a la protección climática», quedó claro en el transcurso de los debates: la adaptación al cambio climático está recibiendo más atención en la región que la protección del clima. Aun así, existen planteamientos positivos. La gestión de residuos tiene un gran potencial, al igual que el sector del transporte, considerado como la principal fuente de emisiones de CO2 en las ciudades latinoamericanas. También se discutió la relación entre la gestión del agua y la protección climática, así como la regulación del uso del suelo en las regiones urbanas. El reto en este caso es evitar una colonización incontrolada (no legal). Las aportaciones procedieron de Manfred Kaiser (ciudad de Lahr, Departamento de Medio Ambiente), Miguel Alberto Londoño Gómez (ciudad de Bogotá, Departamento de Medio Ambiente) y Ellis Juan (Banco Interamericano de Desarrollo/BID y la iniciativa Ciudades Emergentes y Sostenibles).



Participantes debatiendo la cuestión: ¿Cómo pueden las diferentes áreas técnicas contribuir a la protección climática? - ©Andreas Grasser

3.4. Sobre la recaudación de fondos y las solicitudes de proyectos: Financiamiento y cooperaciones

Para salvar la brecha entre una buena idea y la realización de un proyecto, los presupuestos municipales dependen del financiamiento del proyecto. En este foro se contestaron muchas preguntas sobre fondos comunes de financiamiento, contribuciones propias y la obtención de información relevante. Se discutió una amplia gama de microproyectos locales hasta grandes proyectos globales. Particular interés suscitaron las líneas de financiamiento de la Comisión Europea, una jungla de financiamiento atractiva que ofrece mucho, pero que también requiere la asunción de una gran responsabilidad. Las conversaciones bilaterales revelaron un vivo interés por los pequeños proyectos (a menudo inferiores a 1000 euros) a nivel local. Las siguientes personas respondieron a las preguntas: Sebastian Henning (finep), Patrick Daude (ciudad de Stuttgart, Departamento de Transporte) y Britta Milimo (Programa de Financiamiento de Proyectos Municipales de Protección Climática y Adaptación al Cambio Climático y NAKOPA, Engagement Global/SKEW).

3.5. Labor de educación en temas de desarrollo en Alemania: ¿Cómo se puede consolidar mejor el hermanamiento de las ciudades en el municipio?

Inicialmente, este foro se centró en registrar las diferencias entre las relaciones públicas y la labor de educación en materia de desarrollo. La pregunta central que surgió a continuación fue la siguiente: ¿Cómo se puede integrar la labor educativa en las cooperaciones y cómo logra esta arraigar mejor las cooperaciones? Cuando se trata de promover el compromiso de todos los sectores de la población, la diversión y el disfrute son un aspecto esencial. Desde los desayunos o incluso brunchs de ciudadanos del mundo, hasta las festividades de varios días de duración: todos estos eventos ofrecen buenas condiciones marco para ello. A menudo surge incluso el deseo de reflexionar juntos sobre temas como la sostenibilidad y de vincularlos a otras áreas, como el comercio justo y la adquisición sostenible. El trabajo escolar y en la guardería aporta buenos ejemplos de cómo se puede integrar a los jóvenes profesionales.

«Existe un número increíblemente grande de ideas pero no suficientes recursos, incluyendo el tiempo», comenta Andrea Jung, quien alentó a las personas a acercarse a quienes trabajan activamente en el ámbito de la educación y a aprovechar sus competencias y enfoques. La cuestión de las grandes desigualdades sociales es una fuente importante de conflictos: ¿Existe alguna tendencia a trabajar en ellos o ya no representan un tema a tratar?

Se recibieron aportaciones de Andrea Jung (Red de Políticas de Desarrollo de Hesse), Charlotte Kleinwächter (Agenda Local 21 Trier), María Elena Schaer (Asociación de hermanamiento San Carlos - Erlangen, Band der Nationen (BanDeNa)).

3.6. Tender puentes entre las generaciones: ¿Cómo se puede entusiasmar a los jóvenes por la labor de las cooperaciones municipales?

Algunas cooperaciones municipales existen desde hace treinta años. Se ha logrado mucho y se seguirá logrando mucho en el futuro. ¿Pero quiénes serán los sucesores? Este tema suscitó gran interés. Los participantes utilizaron todo el tiempo a su disposición para intercambiar ideas. En general, la comunicación entre iguales, la apreciación y el reconocimiento son fundamentales. También es importante crear espacio para la reflexión. Los medios de comunicación sociales desempeñan un papel importante en el aumento del interés en esta cuestión. Sin embargo, también existen diferentes entornos sociales entre los jóvenes y no todos ellos pueden ser alcanzados de la misma manera.

Aportaron sus experiencias Maria Nesselrath (especialista en la academia SINUS: akademie), Mirja Buckbesch (promotora de compromiso joven de Eine Welt Netz NRW), Gerd-Arno Epke (Escuelas, Cultura, Deportes de la Ciudad de Löhne).

4. RONDA DE DISCUSIÓN SOBRE LA CUESTIÓN: ¿CUÁN POLÍTICA PUEDE Y DEBE SER LA POLÍTICA MUNICIPAL DE DESARROLLO?



Ronda de discusión en formato de pecera sobre la cuestión: ¿Cuán política puede y debe ser la política municipal de desarrollo? - ©Andreas Grasser

Las cooperaciones municipales: entrega y aprendizaje mutuos

Las intervenciones iniciales de la mesa redonda reflejaron el clima general de la Conferencia: un animado ejercicio de entrega y aprendizaje mutuos. «Reina un intercambio en pie de igualdad y de un carácter muy humano», afirmó Oliver Igel, alcalde del distrito berlinés Treptow-Köpenick. De su cooperación con la ciudad peruana de Cajamarca, el distrito obtiene, entre otras cosas, el impulso de la ejemplar labor de los padres y madres en las escuelas, un importante enfoque de la labor educativa en materia de desarrollo. Esta opinión fue secundada por María Chaves Quirós, del municipio de Alajuela, en Costa Rica. Además, el Gobierno alemán percibe un fuerte interés por parte de las contrapartes en la labor

de cooperación. Desde el otro lado, se afirmó que los programas y conferencias ofrecidos permiten conectar las estrategias a corto plazo con las estrategias a largo plazo. Y se reconoció que a este apoyo también se debe el que la calidad de la planificación urbanística de Alajuela haya mejorado considerablemente durante los últimos años, así como la gran relevancia que ha adquirido la política climática y medioambiental. Lo mismo ocurre en Jamaica: Leon Thomas, alcalde de Portmore, abogó con mucho entusiasmo por difundir en círculos más amplios la positiva experiencia de las cooperaciones para el clima.

La protección climática y la labor educativa fueron temas centrales de la mesa redonda. En Köpenick ya se han sentido las primeras consecuencias del cambio climático: las restricciones

urbanísticas y las medidas de protección frente a crecidas contribuyeron a incrementar la conciencia medioambiental. Además, la labor educativa en torno al medio ambiente sigue siendo esencial. En este sentido se manifestó Bernhard Felmberg, Director de Subdepartamento en el Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo alemán (BMZ): «¡Es importante que se dé una transformación del corazón, una transformación de la cultura!».

Leon Thomas instó a que también los políticos municipales se acerquen activamente a las escuelas y a los jóvenes. «Cuando se destinan fondos a centros educativos y escuelas, no estamos hablando de gastos, sino de inversiones», sostuvo José Germán Culqui Hidalgo, de San Miguel de los Bancos, en Ecuador. Sara Hoeflich, de la organización Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), apuntó que, en los municipios del Sur global suele abundar personal preparado para la educación de adultos. La labor educativa es absolutamente necesaria en las cooperaciones municipales, y CGLU la aborda mediante su red «Ciudades Educadoras». «La educación es trabajo social, es compromiso, es una decisión política», y no ha de verse obstaculizada ni siquiera por otras cuestiones políticas fundamentales. Estas fueron las posturas de Cecilia Ramirez, del Ayuntamiento de Oldenburg, y Eddy Blandino, de Masaya, en Nicaragua. Ambos obtuvieron una gran ovación del público con su reivindicación: «Desarrollo económico sí, ¡pero no a costa del medio ambiente!».

Municipios y sociedad civil

Para la labor educativa y para el éxito de las cooperaciones municipales, se requiere el apoyo de la sociedad civil. «Esta revitaliza constantemente las cooperaciones», constató Oliver Igel. En este sentido, los actores de la sociedad civil son, a menudo, quienes dan forma a la política de desarrollo de los municipios. Y, a la inversa, el gran número de consultas de las organizaciones de la sociedad civil a la CGLU, demuestra que una política de desarrollo no puede prescindir de la colaboración de los municipios si quiere ser sostenible.

No obstante, recordó el Dr. Simon Ramirez-Voltaire de agl, la sociedad civil debe ser siempre consciente de su propio papel. Es necesario mantener viva la diversidad. Constituirse no en polos, sino

en complementos de la democracia, que han demostrado ser cruciales en la superación de las dictaduras en América Latina. Hans Wiertert-Wehkamp, de la asociación Städtefreundschaft mit Jinotega, hizo el siguiente llamamiento: «Se ha de contar con la sociedad civil y se ha de subrayar su importancia. Aquí y allá.». Enfatizó la necesidad de disponer de condiciones marco fiables, incluidas plataformas con un discurso abierto, en las que también sea posible plantear preguntas críticas a los municipios contrapartes. Esta reclamación fue bien recibida por los representantes municipales de Jamaica y de Nicaragua. Se subrayó que la crítica constructiva es un importante correctivo.

La interacción con los planos nacional e internacional

También el Gobierno federal alemán apuesta por el diálogo y las sugerencias sobre su labor. El Dr. Bernhard Felmberg, Director de Subdepartamento en el BMZ, recalcó, además, los esfuerzos de financiamiento orientados a alentar a los municipios a volverse más activos en política de desarrollo. Sobre el grado en que ha de brindarse el apoyo financiero, hubo diversidad de opiniones. Mientras que el Gobierno federal alemán prevé un incremento prudente, que no desborde a los municipios, Sara Hoeflich sacó a colación referencias europeas: en España, la sociedad civil consiguió que también los municipios se comprometiesen a destinar un 0,7 % de sus presupuestos a la Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD). En relación a la puesta en práctica de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, Hoeflich esgrimió el siguiente argumento: «Si se exige a los municipios que asuman el 25 % de las metas, deben recibir más presupuesto.» Puso como ejemplo al Ayuntamiento de Barcelona, que contó con más de 6 millones de fondos propios para medidas de desarrollo. Los asistentes estuvieron de acuerdo en que las medidas llevadas a cabo con el presupuesto disponible para políticas de desarrollo deben ir acompañadas de una comunicación pública adecuada. Como respuesta a la pregunta «¿Cuán política debe ser la política municipal de desarrollo?», se convino que es importante la diversidad, así como una exposición adecuada de esta (por ejemplo, exponer a la oposición cuáles son las contrapartes de las cooperaciones propias).

Por último, se destacó el elevado reconocimiento actual de los gobiernos municipales. En el Foro

Mundial de Desarrollo Económico Local de Turín, se leyó un mensaje del Papa en el que este transmitía que «lo local es precioso, lo local es eficiente, lo local es humano». El futuro pertenece al plano local: desarrollo económico local frente a crisis financieras globales, política medioambiental local frente al cambio climático, integración local frente a desplazamientos de refugiados globales, la implementación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible a escala local. Ya no cabe ninguna duda de que los municipios se han convertido en actores clave de la política global.

5. PALABRAS DE CLAUSURA



S. E. Karla Luzette Beteta Brenes, Embajadora de la República de Nicaragua.
©Andreas Grasser

Como colofón a la conferencia, la embajadora de la República de Nicaragua, S. E. Karla Luzette Beteta Brenes, ofreció una retrospectiva de las cooperaciones municipales con su país de origen. Desde 1979, explicó, existe una activa y apreciada red de solidaridad y amistad, con más de 30 cooperaciones germano-nicaragüenses. Adujo que el respeto mutuo, el reconocimiento de diferencias conceptuales y de lógicas sociales diferentes, es la base sobre la cual pueden perseguirse intereses comunes. La cooperación debería constituir un apoyo, un acompañamiento al desarrollo, y la responsabilidad debe ser compartida. La cooperación no puede ni debe estar condicionada, sostuvo la Embajadora.

Afirmó que el mayor mérito de las cooperaciones radica en que han permitido restituir la confianza y los valores en la sociedad nicaragüense. Los ciudadanos y ciudadanas se convierten, así, en protagonistas de su desarrollo y miran al futuro con confianza. Además, Nicaragua ha conseguido registrar un crecimiento económico satisfactorio.

Son inmensos los retos que se afrontan en los ámbitos de la sostenibilidad, la protección climática y la protección contra catástrofes. Los proyectos de protección medioambiental y protección climática son de una importancia fundamental, y únicamente son viables si existe la correspondiente voluntad política. La Embajadora señaló que hacen falta esfuerzos

globales y reclamó, en términos muy claros, justicia climática. Sostuvo que los países del Norte global se hallan en deuda y «deben realizar una contribución especial para reparar los daños que han causado», para apuntar también que, a pesar de estos hechos, siguen guiándose por el beneficio económico. Para finalizar, la Embajadora instó a la sociedad civil alemana y europea a persistir con más vehemencia aún en sus reivindicaciones: «Si no ponemos los problemas medioambientales sobre la mesa y los resolvemos sobre el terreno, pronto no vamos a necesitar ninguna mesa y tampoco tendremos ningún terreno con el que alimentar a nuestros hijos.»



Dr. Stefan Wilhelmy, Director de Departamento de la SKEW - ©Andreas Grasser

Del discurso de clausura se encargó el Dr. Stefan Wilhelmy, Director de Departamento de la Agencia de Servicio para los Municipios en un Mundo. Este afirmó que se habían abordado temas importantes y emocionantes, que, a su vez, habían dado lugar a abundantes debates en los descansos.

En su visión del futuro, anunció nuevos instrumentos y un aumento de las ofertas para la política municipal de desarrollo gracias a las subvenciones del BMZ. La SKEW dispondrá de 14 millones de euros para servicios de apoyo en el año 2016, y avanza adecuadamente en el desarrollo estratégico de estos. Así, a partir de 2016 se reforzará la dotación de personal en los municipios, complementariamente a los cooperantes de los programas CIM y ASA Kommunal. Precisamente con la ampliación regional hacia Europa del Este, se comienza a

trabajar en el marco de las cooperaciones para la sostenibilidad correspondientes a la implementación de la Agenda 2030. Además, en octubre de 2015 se inició ya el proyecto de apoyo y activación del trabajo de cooperación municipal germano-ucraniano.

Wilhelmy recordó que la serie de conferencias en torno a las cooperaciones municipales proseguirá en 2016 con el énfasis en la región de África. Aparte, en mayo de 2016 tendrá lugar otra conferencia centrada en América Latina, en colaboración con el Banco Interamericano de Desarrollo (BID). Para 2018, está prevista la segunda conferencia «Cooperaciones municipales con América Latina y el Caribe» y una nueva congregación de los municipios.

6. ANEXO

Programm

MIÉRCOLES, 18.11.2015	
Recepción vespertina en el Museo de Artes Aplicadas	
19.00	Palabras de bienvenida <ul style="list-style-type: none"> • Matthias Wagner K, Director del Museo de Artes Aplicadas, Fráncfort del Meno • Eugenio Muñoz del Rio, Concejal y miembro del Ayuntamiento de Fráncfort • Martha Lucia Albir Buhl, Cónsul Honoraria de la República de Nicaragua • Anita Reddy, Engagement Global • Ralph Griese, forum für internationale entwicklung + planung (finep)
20.00	Cena conjunta
21.30	Clausura

Gesamtmoderation Ralph Griese, finep

JUEVES, 19.11.2015	
En el centro de congresos Kap Europa	
09.00	Llegada y registro
09.30	Palabras de bienvenida a cargo de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW), Engagement Global y finep
09.50	Comienzo del día <ul style="list-style-type: none"> • Entrevistas con las delegaciones
10.10	Discurso principal <ul style="list-style-type: none"> • Tatiane de Jesus, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), Sección América Latina
10.30	Pausa para el café
10.50	Trailer de los temas e introducción en la metodología del espacio abierto («open space»)
11.30	<ol style="list-style-type: none"> Proyectos escolares en América Latina y el Caribe <ul style="list-style-type: none"> • Viktoria Jeske, ENSA, Engagement Global • Werner Schleicher, ciudad de Colonia, Departamento de Deporte, y Laryssa Aguiar Campos, Instituto Bola Pra Frente • José Germán Culqui Hidalgo, director de escuela en Los Bancos, Ecuador Gestión de crisis y catástrofes: Protección civil en caso de emergencias y catástrofes <ul style="list-style-type: none"> • Mayor QOBM Antonio G. Hiller Lino, coordinador de la protección civil y ayuda en caso de catástrofes del Estado federado de Paraná, Brasil • Stephan Brust, ciudad de Fráncfort, cuerpo de bomberos profesionales Cambio climático y protección del clima: Adaptación al cambio climático a nivel municipal como tema de cooperaciones municipales <ul style="list-style-type: none"> • Manfred Kaiser, ciudad de Lahr, Departamento de Medio Ambiente • Miguel Alberto Londoño Gómez, ciudad de Bogotá, Secretaría Distrital de Ambiente • Ellis Juan, Banco Interamericano de Desarrollo (IDB), iniciativa Ciudades Emergentes y Sostenibles (ICES)

	<p>4. Sobre la recaudación de fondos y las solicitudes de proyectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sebastian Henning, forum für internationale entwicklung + planung (finep) • Patrick Daude, ciudad de Stuttgart, Departamento de Transporte • Britta Milimo, Programa de Financiamiento de Proyectos Municipales de Protección Climática y Adaptación al Cambio Climático y NAKOPA, SKEW, Engagement Global <p>5. Labor de educación en temas de desarrollo en Alemania: ¿Cómo se puede consolidar mejor el hermanamiento de las ciudades en el municipio?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Andrea Jung, Entwicklungspolitisches Netzwerk Hessen (Red de Políticas de Desarrollo de Hesse) • Charlotte Kleinwächter, Agenda Local 21 Trier • María Elena Schaer, asociación de hermanamiento San Carlos - Erlangen, BanDeNa <p>6. Tender puentes entre las generaciones: ¿Cómo se puede entusiasmar a los jóvenes por la labor de las cooperaciones municipales?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maria Nesselrath, especialista de la academia SINUS:akademie • Mirja Buckbesch, Eine Welt Netz NRW, promotora de compromiso joven • Gerd-Arno Epke, Escuelas, Cultura y Deporte, ciudad de Löhne
13.45	Almuerzo
14.45	Resumen escénico de la primera ronda de espacio abierto a cargo del teatro de improvisación hispano-alemán «Lux - Theater des Moments»
15.15	2. Ronda de espacio abierto («open space»)
17.00	Relámpago de ideas en el pleno
18.00	Tentempié
19.00	Visitas guiadas sobre los siguientes temas: Fráncfort postcolonial (en alemán y español), visita de la ciudad desde una perspectiva crítica del consumo (en alemán), visita de la ciudad desde la perspectiva de la sostenibilidad (en alemán)
20.30	Clausura

VIERNES, 20.11.2015

En el centro de congresos Kap Europa

09.30	Retrospectiva del 1er día
09.45	Discurso programático «Sobre la importancia del espacio político local para los objetivos de sostenibilidad» a cargo del Dr. Simon Ramirez-Voltaire de la arbeitgemeinschaft der eine-welt-landesnetzwerke in deutschland e.V. (agl)
10.00	Discurso programático del Dir. Min. Dr. Bernhard Felmberg, Director del Departamento «Cuestiones básicas de la cooperación para el desarrollo; Colaboración con la sociedad civil, las Iglesias y la economía» del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo
10.15	Pausa para el café
10.45	Ronda de discusión en formato de pecera sobre la cuestión: ¿Cuán política puede y debe ser la política municipal de desarrollo?
	<ul style="list-style-type: none"> • Dir. Min. Dr. Bernhard Felmberg (BMZ) • Oliver Igel, Alcalde del distrito Treptow-Köpenick de Berlín • Sara Hoefflich, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU) • Dr. Simon Ramirez-Voltaire, agl
12.30	Palabras de clausura a cargo de la embajadora de la República de Nicaragua S.E. Karla Luzette Beteta Breness
12.45	Palabras de clausura
	<ul style="list-style-type: none"> • Dr. Stefan Wilhelmy, Director de Departamento de la SKEW, Engagement Global
13.00	Almuerzo y viaje de regreso
14.30	Clausura

Moderación completa a cargo de Ralph Griese, finep

PUBLICACIONES DE LA AGENCIA DE SERVICIO PARA LOS MUNICIPIOS EN UN MUNDO

Todas las publicaciones y materiales de información de la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo pueden adquirirse gratuitamente, ya sea encargándolos gratuitamente (siempre que no estén agotados) o descargándolos en el sitio web de la Agencia.

A continuación encontrará referencias a publicaciones actuales seleccionadas:

Serie de publicaciones Dialog Global de la Agencia de Servicio:

- N.º 37: Capital del Comercio Justo 2015. Bonn, febrero de 2016
- N.º 36: Participación de migrantes en la política municipal de desarrollo. Informe pericial. Bonn, noviembre de 2015
- N.º 35: Programa de la ciudad anfitriona con motivo de la Copa Mundial de Fútbol 2014 – Alemania 2006/2011: Contraparte para el desarrollo urbano sostenible Bonn, noviembre de 2015
- N.º 33: Ejemplos de buenas prácticas en el ámbito de la migración y el desarrollo a nivel municipal. Bonn, febrero de 2015
- N.º 32: 50 cooperaciones municipales para el clima hasta 2015 – Documentación de la segunda fase del proyecto. Bonn, noviembre de 2014
- N.º 28: Guía sobre política municipal de desarrollo. Directrices teóricas y prácticas. Bonn, mayo de 2013

Serie de publicaciones de materiales de la Agencia de Servicio:

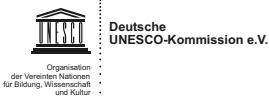
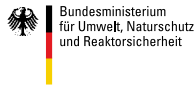
- N.º 74: Resumen de prensa 2015. Bonn, diciembre de 2015
- N.º 73: Taller inicial internacional «50 cooperaciones municipales para el clima hasta 2015» 4a Fase: América Latina. Bonn, Noviembre de 2015
- N.º 72: Conferencia «Cooperaciones municipales con Asia», 17 a 18 de noviembre de 2014, Berlín. Bonn, agosto de 2015
- N.º 70: Taller internacional de las cooperaciones municipales para el clima – Presentación de los programas de acción. 1 al 3 de julio de 2014, Berlín. Bonn, febrero de 2015

- N.º 69: 10º encuentro de red federal sobre presupuestos participativos. 1 a 2 de octubre de 2014. Documentación. Bonn, febrero de 2015
- N.º 66: 4º encuentro de red federal sobre migración y desarrollo a nivel municipal, 2 de abril de 2014. Bonn, julio de 2014

Otras publicaciones de la Agencia de Servicio:

- Nuestras ofertas. Bonn 2015
- Quiénes somos. Breve perfil de la Agencia de Servicio. Bonn 2015 [alemán, español, francés, inglés, portugués]
- (Cooperación municipal para el desarrollo. El trabajo activo de las ciudades y municipios alemanes por Un Mundo). Ciudades y municipios alemanes trabajando por un mundo globalizado. Documentación de la Asociación Alemana de Ciudades y Municipios (Deutscher Städte- und Gemeindebund, DStGB) en cooperación con la Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo. (diciembre de 2015)
- MUNICIPIOS hoy: Actuar a nivel local con efecto global. Una publicación especial de la Agencia de Servicio en colaboración con la redacción DEMO (suplemento a la edición de octubre de 2015 de DEMO)
- Acción justa a nivel municipal. Posibilidades de comercio justo y adquisición justa. Un dossier de la Agencia de Servicio en colaboración con la redacción welt-sichten (suplemento del número 4-2015 de welt-sichten)
- Los migrantes como constructores de puentes. El compromiso con el desarrollo de las organizaciones de migrantes. Un dossier de la Agencia de Servicio en colaboración con la redacción welt-sichten (suplemento del número 09/2013 de welt-sichten)

Todas la información, fechas, actividades, consejos e informes de fondo están disponibles ahora mensualmente en las ***Eine-Welt-Nachrichten*** (noticias de Un Mundo) de la Agencia de Servicio. ¡Suscripción gratuita! Acceda al formulario de suscripción en nuestro sitio web www.service-eine-welt.de.



La Agencia de Servicio para los Municipios en Un Mundo (SKEW), perteneciente a Engagement Global gGmbH, se financia con fondos del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo, así como de los Estados Federados de Baden-Wurtemberg, Bremen, Hamburgo, Renania del Norte-Westfalia y Renania Palatinado. A través de nuestros órganos, el Consejo de Programas y la Comisión de Programas, hacemos partícipes a nuestros promotores y a las contrapartes de cooperación en el desarrollo de la SKEW.

Con la colaboración de los siguientes actores: el Estado Libre de Baviera, el Estado de Berlín, el Estado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, el Estado del Sarre, el Estado de Schleswig-Holstein, el Municipio de Aidlingen, el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, el Ministerio Federal de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear, la Ciudad de Bonn, la Federación Alemana de Funcionarios Públicos y Unión Salarial (dbb), la Federación para la Política de Desarrollo de Baden-Wurtemberg (DEAB), la Sociedad Alemana para la Cooperación Internacional (GIZ), la Federación Alemana de Sindicatos (DGB), la Asociación de Comarcas Alemanas, el Congreso de Municipios Alemanes, la Asociación Alemana de Ciudades y Municipios, el Instituto Alemán de Política de Desarrollo, el Consejo Diocesano de la Iglesia Católica, el Foro de las Culturas de Stuttgart, la Ciudad de Friburgo, la Ciudad de Jena, la Ciudad de Karlsruhe, la Ciudad de Colonia, la Ciudad de Múnich, la Ciudad de Núremberg, el Consejo de Municipios y Regiones de Europa, el Consejo de Desarrollo Sostenible, la Comarca de Steinfurt y la Asociación Alemana de Organizaciones de Desarrollo no Gubernamentales.

ENGAGEMENT GLOBAL gGmbH
Service für Entwicklungsinitiativen

Tulpenfeld 7 · 53113 Bonn
Postfach 12 05 25 · 53047 Bonn

Telefon +49 228 20 717-0
Telefax +49 228 20 717-150

info@engagement-global.de
www.engagement-global.de

Por encargo de



Ministerio Federal de
Cooperación Económica
y Desarrollo